

# Las Principales Funciones de la Combinación Diagnóstica de la Palabra (en aplicación a la enseñanza de la lengua rusa a los extranjeros)

---

Dr. Nikolay Potápouchkine  
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

*Teachers shall take into account, teaching a foreign language, an important problem of lexicon: the diagnostic combination of the word. Diagnostic combination (distinctiv) highlights all semantics features that conform the denotativ meaning of the word. In this work will be analyzed the possibilities of diagnostic combination, describing: a) denotativ components of a word meaning, b) lexical polysemy and c) lexical synonymy.*

La combinación diagnóstica es una combinación por medio de la cual se descubren unas u otras propiedades de palabras (1). Se puede observar una combinación diagnóstica fuerte (la que elimina por completo la indeterminación respecto a la propiedad de la palabra que se describe) y una combinación diagnóstica débil (la que en menor grado elimina semejante indeterminación).

La combinación diagnóstica es el principal tipo de combinación de la palabra que desempeña un papel decisivo a la hora de la semantización del significado de la misma en el auditorio extranjero. De aquí se deduce la fundamental regla linguadidáctica de las actuaciones de trabajo del profesor: no dar la palabra sin la combinación diagnóstica en el aula de estudiantes extranjeros.

En el presente artículo analizaremos las posibilidades de la combinación diagnóstica durante la descripción de: a) un componente denotativo del significado de la palabra, b) una polisemia léxica y c) una sinonimia léxica. Los últimos fenómenos son muy importantes en la semantización del significado de la palabra en el auditorio extranjero, en los diccionarios con fines docentes y, en general, en la actividad parlante de los estudiantes extranjeros en la lengua rusa.

Durante la descripción del componente denotativo del signifi-

cado de la palabra la combinación revela enteramente su función de demostración, dicho con otras palabras, la combinación confirma las características semánticas, expuestas en su interpretación. Por ejemplo, la interpretación del primer significado del verbo ruso «**leer**» en el «Diccionario docente de la combinación de palabras de la lengua rusa» (bajo la redacción de P.N. Denísov y V.V. Morkóvkin. Moscú, 1978): es «percibir el discurso escrito letra por letra, signo por signo, etc., reproduciéndolo en voz alta o para dentro; pronunciar para los oyentes algo escrito, impreso; conociendo el contenido de algo escrito o impreso, obtener una información de algo». Para la «confirmación» de los rasgos semánticos expuestos del significado del verbo «**leer**» son necesarias, como mínimo, las siguientes combinaciones: **leer un libro** (un periódico, un artículo, una revista, una carta, un recado ...); **leer para si**; **leer un libro a los niños** (a un hijo, a los alumnos ...); **leer manuales** (artículos, apuntes de conferencias, resúmenes ...) para prepararse para exámenes (para escribir una tesis, un artículo científico). Las combinaciones mencionadas son diagnósticamente fuertes y realizan una función demostrativa durante la descripción del significado léxico del verbo «**leer**». Las demás combinaciones que se dan en el diccionario (por ejemplo: **leer sobre espías** (de Gagárin), sobre algún acontecimiento (sobre alguna obra literaria); **leer lentamente** (rápidamente), etc.) son diagnósticamente débiles: con las mismas combinaciones se puede caracterizar los rasgos semánticos de otros verbos, por ejemplo, «**escribir**» (**escribir** de espías, **escribir en un balcón**, **escribir** acostado, etc.).

Entre la interpretación de la palabra y su combinación se establecen determinadas relaciones. De aquí, por lo menos, hay que observar dos condiciones: a) dar en calidad de ejemplos tales combinaciones ilustrativas que destacan importantes particularidades del significado y b) introducir en la interpretación las indicaciones sobre el carácter obligatorio de las palabras que se combinan. Ilustraremos

esta afirmación con el ejemplo del verbo ruso «**yacer**» (estar tumbado, acostado) (2). Este verbo tiene las siguientes modificaciones del significado: 1) Encontrarse/estar sobre alguna superficie horizontalmente con su parte más ancha (ejemplo: Una escoba **yace** en el suelo en medio de una habitación; algunos libros **yacían**, otros estaban de pie). **Yacer** en este caso tiene un significado claramente expresado del estado determinado de un objeto (horizontal), que se contrapone al estado vertical (comparen: Un libro **yace** en una mesa y un libro **está** en una estantería; Una escoba **yace** en el suelo y una escoba **está** en un rincón); 2) Encontrarse, estar en un sitio en un estado determinado (horizontalmente con su parte más ancha sobre alguna superficie): Los libros **yacen** en una mesa, los troncos **yacen** cerca de la leñera, las tablas de madera **yacen** cerca de una casa, etc. El significado de un estado determinado del objeto en este caso se conserva, pero este significado ya no es principal. Los elementos básicos del verbo «**yacer**» es la indicación sobre un lugar de estancia del objeto. Este elemento del significado se crea con las palabras divulgativas que indican el lugar de estancia del objeto y contestan a la pregunta ¿en dónde? y ¿dónde?: Los libros están (**yacen**) sobre una mesa y en estanterías, un bolígrafo está (**yace**) cerca del tintero, las palas están (**yacen**) en un cobertizo, las tablas de madera están (**yacen**) cerca de la leñera, etc. 3) Encontrarse/ubicarse en algún sitio (sobre los objetos, para los cuales el estado vertical no es habitual o imposible: las llaves están (**yacen**) en el suelo, la ropa está (**yace**) en una estantería, una piedra está (**yace**) cerca de la entrada, etc. 4) Encontrarse, estar, haber, ubicarse (**yacer**) ¿en qué? ¿dentro de qué?(en una maleta, en un portafolio, en un bolso, etc.): en una maleta había dinero, ropa, un traje deportivo y un cuchillo; en una bolsa había productos; en una mochila había libros, cuadernos y revistas. El significado dado está condicionado constructivamente: se realiza en la construcción **estar** (**yacer**) dentro de alguna cosa. En las combina-

ciones: estar en una maleta, estar en un portafolio, estar en un bolso, estar en un maletero, etc. el verbo «**estar**» (**yacer**) significa la misma acción verbal que en las combinaciones dadas en el tercer significado: Las llaves **están** (**yacen**) en el suelo, la ropa **está** (**yace**) en la estantería, es decir, **encontrarse**, **ubicarse**. Pero, si el tercer significado lo diferenciaban palabras que denominaban el sujeto de la acción (las llaves, la ropa), entonces en la formación del cuarto significado ellos no participaron. En este caso no tiene importancia ni el carácter de los objetos, ni su estado. Lo principal para el cuarto significado del verbo «**estar**» (**yacer**) es la precisión del lugar de estancia del sujeto – dentro de algo (en una maleta, en un portafolio, en un monedero, en un bolsillo, etc.). La construcción **estar** (**yacer**) **dentro de algo** indica el carácter condicionado constructivamente de este significado. Por su esencia, este significado, en cierta medida está fraseologicamente ligado, porque presupone la combinación con las palabras que significan un recipiente destinado para llevar, transportar o guardar cosas, carga (un maletero, un portafolio, una bolsa, un monedero, un bolsillo, un baúl, etc.). Y eso hace falta tenerlo en cuenta cuando damos ejemplos en forma de combinaciones de palabras para el cuarto significado del verbo **estar** (**yacer**).

5) Estar depositado en algún sitio para ser guardado, conservado: El dinero **está** (**yace**) en un banco, las cosas **están** (**yacen**, se encuentran) en una consigna, las joyas **están** (**yacen**, se guardan) en un monte de piedad. **Estar** (**yacer**) en un banco, en una consigna, en un monte de piedad significa no simplemente encontrarse allí, sino encontrarse para ser conservado, guardado. Este significado se puede formular de otra manera: **encontrarse** para ser guardado (conservado) en una caja de ahorros, en un banco, en una consigna, etc. Pero ya que un banco, una consigna, un monte de piedad son instituciones, que tienen un significado común: «aquí se entrega dinero (en un banco), cosas (en una consigna), joyas (en un monte de piedad) para

ser guardado», entonces a la hora de formular este quinto significado del verbo «**estar**» (yacer, encontrarse) la descripción de un banco, de una consigna, de un monte de piedad está sustituida, de hecho, por la descripción de su destinación – guardar, conservar. En este caso es muy importante que la interpretación contenga la idea sobre el sujeto de la acción, al igual que sobre el lugar concreto de su estancia: aquí en el significado léxico del verbo «**estar**» (encontrarse, yacer) se entrelazan de una manera muy compleja la semántica del propio verbo con aquel sentido que introducen las palabras que se combinan (3).

Durante el proceso de la enseñanza de la lengua rusa es imprescindible tener en cuenta el carácter complejo de la interacción del significado de la palabra y sus combinaciones, prestando especial atención a la combinación diagnóstica.

Es necesario reconocer como la diagnóstica una combinación que actualiza aquellos semas (rasgos semánticos) que forman el núcleo del significado denotativo de la palabra y que tienen una alta significación funcional.

La combinación diagnóstica se determina en la mayoría de los casos por la naturaleza del significado léxico, por el carácter de su significación funcional.

En el léxico de la lengua rusa se puede observar unas clases de palabras, cuyo significado léxico se diagnostica bastante completo con la ayuda de una o dos combinaciones diagnósticas fuertes. Por ejemplo, para las palabras que forman un grupo temático «una elevación» entre las combinaciones diagnósticamente fuertes se encuentran las combinaciones: una montaña rocosa (pero no una colina, una elevación); para las palabras que forman un grupo temático de «animales», las combinaciones que indican los tipos de animales: un caballo de carreras, un gato siamés; «viviendas de los animales»: una guarida de oso, una caseta de perro; «algunas partes de cuerpo pro-

pías de un animal determinado»: los cuernos de una vaca, las pezuñas de un caballo; «los sonidos característicos»: el ladrido de un perro, el maullido de un gato.

Para algunas clases de palabras son diagnósticas no las combinaciones, sino las oraciones. Por ejemplo, los significados nominales en lo que a las partes de la oración se refiere (4): 1) «**neladno**» (malo, no bueno) – La cosa no es buena (**neladna**) (aquí **neladna** es la forma apocopada del adjetivo **naledniy**); – Todo me sale mal ahora (**neladno**) (**neladno** aquí está en función de adverbio); – Aún aumentaron mi tristeza las noticias de que no se siente Vd. bien (se siente **neladno** – adverbio). «**Okonchátelno**» (definitivamente): – El viaje al extranjero agotó definitivamente (**okonchátelno**) mis recursos (**okonchátelno** es un adverbio)(I.Turguénev); – La decisión es definitiva (**okonchátelna**), no puede ser recurrida (**okonchátelna** es un adjetivo apocopado de **okonchátelniy**). «**Pust**» (¡qué sea!): – ¡Qué (**pust**) sea milagro! ¡Qué sea (**pust**) como quieras! (**pust** es una partícula). – ¡Que aunque (**pust**) me saque del fuego, acaso eso le da derecho a burlarse de mi (**pust** es una conjunción) (A.Fadéyev). «**Tak**» (así, de esta manera, nada más que): – Ese asunto no termina simplemente así (**tak**) (**tak** es adverbio); – Nada más que (**tak**) una persona miserable digna de condolencia (**tak** es una partícula); – Firmado y así (**tak**) se acabó el asunto (**tak** es una conjunción). (A. Griboyédov).

Habitualmente, en el marco de las oraciones diagnósticas se realizan los significados de los sustantivos que los caracterizan cualitativamente: «**el zorro**» en la lengua rusa es una persona astuta («**el lince**» en el español), «**la liebre**» es un cobarde (su respectivo equivalente en el español es «**la gallina**»), etc.

La combinación diagnósticamente fuerte refleja las diferencias semánticas entre diversos significados de la misma palabra polisémica. Muy a menudo esta combinación se llama la diferencial (distintiva).

La combinación distintiva como medio de diferenciar los significados de la palabra polisémica se encuentra en la fila de otros medios (por ejemplo, la pertenencia denotativa de la palabra en cada significado, las relaciones paradigmáticas, particularmente, sinónimos y antónimos, las relaciones de la formación de palabras, etc.). Sin embargo, es el principal medio de distinción de los significados de la palabra polisémica para muchas clases de palabras.

«... Si para las palabras que designen los objetos concretos, la delimitación de significados se realiza, por lo visto, en base de tomar en cuenta las posibilidades denotativas de la palabra, mientras que para todas las unidades léxicas restantes el propio pensamiento de ésta surge solamente en relación con aquel hecho de que se comparan diferentes contextos del uso de la palabra». (5)

Cuando se trata de la separación de los significados de la palabra polisémica, la combinación diagnóstica realiza una función distintiva. Aún más, en esta función están actuando diversos tipos de combinaciones, ante todo, la sintáctica y la léxica. Analizaremos un ejemplo de la delimitación de los significados de las palabras polisémicas por medio de la combinación sintáctica (tener en cuenta de las formas gramaticales de las palabras que se combinan). El verbo «**mirar**»: – La madre **mira al** niño («dirige su mirada»). – La madre **cuida** al niño (en ruso «**mira** por el niño»). Con la coincidencia completa de la combinación léxica en el ejemplo citado se ve claramente que los diferentes significados del verbo polisémico se delimitan precisamente por su combinación sintáctica, por las formas de las palabras que se combinan. Un ejemplo más. **Vivir**: 1) (¿dónde?) — El **vive en** Moscú. Ella **vive en** el Cáucaso («encontrarse, estar viviendo en un sitio»); 2) (¿de qué? ¿de quién?) — **De él sólo vivo** yo. ¡Pero es una vida! ... ¡Qué amarga es ella! (F. Tútchev). – **Vivir de** esperanza para futuro mejor («estar absorbido de algo, apasio-

nado de algo, de alguien, considerar algo muy importante en la vida»). 3) (¿cómo?) — El **vive** ricamente (**a** todo lo ancho). — Ella **vive** cantando (**a** cuerpo de rey). 4) (¿con qué medios?) — El **vive** solamente **con** su pensión. — Ella **vive** solamente **con** la beca (mantener su existencia con algo). Después hace falta ver ejemplos de delimitación de significados de los verbos multisénticos por medio de la combinación léxica. «**Arder**»: La leña arde en una chimenea, la bombilla arde, las orejas arden con el frío, él arde de odio hacia su enemigo. «**Enderezar**» (corregir): Corregir una situación, corregir un manuscrito. «**Apartarse**» (alejarse): Apartarse del muro, apartarse del desmayo (volver en sí). «**Representar**» (tener interés): El trabajo representa (tiene) gran interés, él representa la delegación rusa, etc.

El principal requisito de la explicación de la combinación como un medio diferenciador de los significados de la palabra multiséntica es la indicación en las combinaciones citadas para cada significado de aquellas palabras que actúan con una función rigurosamente diferencial. Por ejemplo: La fortaleza **se encuentra** en una montaña. — La fortaleza está (**se encuentra**) asediada. El enfermo está (**se encuentra**) en un hospital. — El enfermo delira (se encuentra en delirio). El transeúnte **se acercó** hacia nosotros. — Llegó (**se acercó**) el momento decisivo.

La combinación diagnóstica realiza su función distintiva también en su aplicación a la sinonimia. Pero aquí hace falta subrayar las diferencias substanciales en la función distintiva de la combinación en su aplicación a la sinonimia y en comparación con esta misma función aplicada a algunos significados de la palabra multiséntica. En ciertos significados de la palabra multiséntica, la combinación distintiva diagnóstica unos rasgos semánticos esenciales de cada significado; y en los sinónimos, los rasgos semánticos periféricos. Se sabe, que los sinónimos habitualmente coinciden con aque-

llos rasgos semánticos que forman el núcleo de sus significados léxicos y se diferencian por los rasgos no principales, muy a menudo, los marginales. Sin embargo, estos rasgos que no son esenciales cuando forman parte del significado denotativo de los sinónimos, juegan un papel muy importante a la hora de uso de los sinónimos en el habla rusa.

La diferente combinación de las palabras-sinónimos es muy importante en el aspecto linguadidáctico: «es que la cercanía, la identidad de los significados sinonímicos provoca a los estudiantes no rusos una combinación idéntica, mientras que la combinación de los sinónimos no es siempre igual. Por otro lado, la combinación mantiene diferencias muy sutiles entre los sinónimos» (6).

Se observan distintos tipos de diferencias combinacionales entre sinónimos, que responden en virtud de las siguientes causas:

— Tienen diferente combinación sintáctica: 1) «**Observar – seguir – atenderse**»: – **Observar** una norma, un orden del día, un régimen (en estos ejemplos rusos el verbo utilizado «**observar**» exige el acusativo del sustantivo); – **Seguir** una regla, un orden del día, un régimen (el sustantivo ruso debe estar en dativo); – **Atenerse** a una regla, a un orden del día, a un régimen (el sustantivo está en genitivo); 2) «**Ocupar – tomar – conquistar – apoderarse**»: – **Ocupar, tomar, conquistar** (¿qué? – Acusativo) una ciudad, un poblado, una fortaleza; – **Apoderarse** (¿de qué? – Instrumental) de una ciudad, de un poblado, de una fortaleza.

— La combinación muestra las diferencias semánticas entre los sinónimos: **una casa – un edificio** (tienen un significado común «una edificación arquitectónica, una construcción»). Pero estos sinónimos tienen diferencias de sentido: habitualmente un edificio es más grande que una casa, un edificio está destinado para el trabajo (para las oficinas, instituciones) y una casa es para vivir. (¡Sic! Leyendo estas reflexiones, no hace falta olvidar que damos ejemplos de la cultura

rusa). Por eso y la combinación de estos sinónimos es diferente: **Una casa** de un pescador, **una casa** de un campesino (y no un edificio de un pescador, de un campesino); **Un edificio** del ministerio, del instituto, del teatro (pero no una casa del ministerio, del instituto, del teatro); «**Salvar – liberar**» tienen las diferencias en la combinación del siguiente tipo: **Liberar** (y no salvar) de unas preocupaciones, de las quehaceres, de unas cosas desagradables; **Iglesia – templo**: Una iglesia de madera, minúscula, pequeña (pero no es un templo).

— Uno de los sinónimos de la fila de sinónimos forma parte de la combinación estable, pero el otro no. Damos algunos ejemplos. «**Heroísmo – heroicidad – valentía**»: — *Milagros de heroísmo* frente a la expresión no usada *Milagros de heroicidad, valentía*, que no se usa. «**Hacer – realizar – producir**»: Hacer (pero no realizar, producir) ejercicios físicos por la mañana; Realizar (y no hacer, producir) un experimento.

— Los objetos denominados por los sinónimos tienen bien definidas las esferas de su utilización. **Cama – catre**: Una cama hospitalaria, una cama en un cuartel (pero no un catre).

— Una determinada combinación ya es tradicional, es muy difícil de explicarla desde el aspecto semántico, hay que conocerla así como está y nada más. Por ejemplo, los sinónimos «**atrás – de vuelta**». Decimos: Comprar un billete hasta Moscú y **de vuelta** (y no los **de atrás**). Mirar **atrás** (y no **de vuelta**). «**Estado – situación**»: **Estado** ilegal (y no la situación). Encontrarse en un **estado** de desastre natural (y no de la situación de desastre natural). «**Rápido – urgente**»: Un telegrama urgente (y no rápido).

Al analizar la combinación diagnóstica en su aplicación a la enseñanza de la lengua rusa a los extranjeros, nosotros llegamos a la siguiente conclusión: las posibilidades de la combinación diagnóstica se manifiesta en su mayor parte durante la descripción del com-

ponente denotativo del significado, del polisemantismo léxico y la sinonimia léxica. Estos casos de la manifestación de combinación diagnóstica son más esenciales para la semantización de las palabras de la lengua rusa y hace falta prestarles una mayor atención durante la enseñanza de la lengua rusa a estudiantes extranjeros.

## **OBRAS CITADAS**

- Bráguina N.G.** *La función metalingüística de la combinación de la palabra rusa en su aspecto general y aplicado.* / Tesis doctoral. – Moscú, 1991.
- Alectórova L.P.** «El reflejo de algunas particularidades de la combinación en la interpretación de los significados de los verbos», en *La lexicografía rusa actual* – 1981. – Leningrado, 1983. Págs. 34-47.
- Ufimtseva A.A.** *La palabra en el sistema léxico-semántico de la lengua rusa.* – Moscú, 1968.
- Kim O.M.** *La transposición a nivel de las partes de la oración y el fenómeno de la sinonimia en la moderna lengua rusa.* Tesis doctoral. – Tashkent, 1978.
- Schmelév D.N.** *Los problemas del análisis semántico del léxico (la lengua rusa).* Tesis doctoral. – Moscú, 1969.
- Zimín V.I.** «Las principales funciones de la combinación de palabras en un diccionario docente íntegro de la lengua rusa». *Filología.* 1994, nº 3. Ed. de la Universidad de Kuban.